

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 30.10.2023 13:55:59  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

дисциплина

***Б1.В.08 Теория и практика перевода (английский язык)***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

***44.03.01***  
код

***Педагогическое образование***  
наименование направления

Программа

***Иностранный язык (английский)***

Форма обучения

***Заочная***

Для поступивших на обучение в  
***2023 г.***

Разработчик (составитель)  
***кандидат филологических наук, доцент***  
***Мухина Н. Б.***  
ученая степень, должность, ФИО

<b>1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций .....</b>	<b>3</b>
<b>2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....</b>	<b>4</b>
<b>3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся .....</b>	<b>5</b>
<b>4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....</b>	<b>5</b>
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам) .....	6
<b>5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....</b>	<b>9</b>
<b>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля) .....</b>	<b>9</b>
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	9
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем .....	10
6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства .....	11
<b>7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....</b>	<b>11</b>

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине (модулю)</b>
<p>ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования</p>	<p>ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально-педагогического исследования.</p>	<p>Обучающийся должен: знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс, собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на основе выявленной проблемы</p>	<p>Обучающийся должен: знать сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности</p>

	<p>сформулировать исследовательскую задачу.</p>	<p>перевода, находить практическое использование результатам своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации. Обучающийся должен владеть навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
	<p>ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования научных работах.</p>	<p>Обучающийся должен: знать: методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

## 2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цели изучения дисциплины:

1. Формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке;

2. Рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
3. Сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина изучается на 4, 5 курсах в 8, 9 семестрах

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 216 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	22
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	175

Формы контроля	Семестры
экзамен	9

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)**

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				СР
		Контактная работа с преподавателем			СР	
		Лек	Пр/Сем	Лаб		
<b>1</b>	<b>Теоретические основы обучения переводу.</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>51</b>	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире	1	2	0	12	
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	1	2	0	12	
1.3	Сегментация текста и проблема	1	2	0	12	

	единиц перевода.				
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	1	2	0	15
<b>2</b>	<b>Лексические проблемы в переводе.</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>40</b>
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	1	2	0	20
2.2	Фразеология в переводе.	1	2	0	20
<b>3</b>	<b>Грамматические аспекты в переводе.</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>40</b>
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	1	2	0	20
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	1	2	0	20
<b>4</b>	<b>Стилистические особенности в переводе.</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>44</b>
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	1	3	0	20
4.2	Перевод стилистических приемов.	1	3	0	24
	<b>Итого</b>	<b>10</b>	<b>22</b>	<b>0</b>	<b>175</b>

#### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>1</b>	<b>Теоретические основы обучения переводу.</b>	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Подходы к трактовке единицы перевода на разных языковых уровнях. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Понятие трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность в переводе. Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации

		(антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).
<b>2</b>	<b>Лексические проблемы в переводе.</b>	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Лексико-семантические аспекты перевода. Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Приемы перевода фразеологических единиц.
<b>3</b>	<b>Грамматические аспекты в переводе.</b>	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Несовпадение в структуре грамматического значения в системе двух языков. Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе. Слова one, that, it. Десемантизированная лексика.
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
<b>4</b>	<b>Стилистические особенности в переводе.</b>	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Сохранение экспрессивного эффекта. Деление языка на функциональные стили (подязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).
4.2	Перевод стилистических приемов.	Прагматические аспекты в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне

	словосочетания, предложения, текста). Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фонетико-графические средства в переводе.
--	--

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
<b>1</b>	<b>Теоретические основы обучения переводу.</b>	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Классификации видов перевода. Аспекты переводоведения в практике перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Единицы перевода на разных языковых уровнях в теории и практике. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).
<b>2</b>	<b>Лексические проблемы в переводе.</b>	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Приемы перевода

		фразеологических единиц.
<b>3</b>	<b>Грамматические аспекты в переводе.</b>	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе. Слова one, that, it. Перевод десемантизированной лексики.
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
<b>4</b>	<b>Стилистические особенности в переводе.</b>	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Стили в переводе: функциональные стили, подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка.
4.2	Перевод стилистических приемов.	Стилистические приемы в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста).

### **5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

#### **6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

##### **Основная учебная литература:**

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482153&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1)] (1.06.2021).
2. Илюшкина М.Ю. Практикум перевода: учебно-методическое пособие. – М.: Флинта, 2017. – 89 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482153&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1)] (1.06.2021).
3. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481723&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1)] (1.06.2021).

##### **Дополнительная учебная литература:**

1. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavsraya (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СП.ГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с. – 10 экз.

2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation course. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=78509&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1)] (1.06.2021).
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с. – 15 стр.
4. Блинова С.И. и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. – СПб., 2003. – 70 с. – 12 экз.

## 6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
1	Договор на доступ к ЭБС ZNANIUM.COM между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Знаниум» № 3/22-эбс от 05.07.2022
2	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/22-эбс от 04.03.2022
3	Договор на доступ к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 223-950 от 05.09.2022
4	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-948 от 05.09.2022
5	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-949 от 05.09.2022
6	Соглашение о сотрудничестве между БашГУ и издательством «Лань» № 5 от 05.09.2022
7	ЭБС «ЭБ БашГУ», бессрочный договор между БашГУ и ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 г.
8	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 223-796 от 27.07.2022
9	Договор о подключении к НЭБ и о предоставлении доступа к объектам НЭБ между БашГУ в лице директора СФ БашГУ с ФГБУ «РГБ» № 101/НЭБ/1438-П от 11.06.2019
10	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между УУНиТ в лице директора СФ УУНиТ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/23-эбс от 03.03.2023

## Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»)

№ п/п	Адрес (URL)	Описание страницы
1	<a href="http://podcasts.ox.ac.uk/keywords/linguistics">http://podcasts.ox.ac.uk/keywords/linguistics</a>	Более 4000 бесплатных аудио и видео лекций, семинаров и методических ресурсов Университета Оксфорда.
2	<a href="http://www.eric.ed.gov/">http://www.eric.ed.gov/</a>	Полные тексты научной литературы по лингвистике на английском языке.
3	<a href="http://www.krugosvet.ru/">http://www.krugosvet.ru/</a>	Универсальная научно-популярная online энциклопедия.

--	--	--

**6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства**

<b>Наименование программного обеспечения</b>
Office Standart 2010 RUS OLP NL Acdmc 200 /Лицензионный договор №04297 от 9.04.2012
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePack NoLevel Acdmc 200 / ООО «Общество информационных технологий». Государственный контракт №13 от 06.05.2009
Kaspersky Endpoint Security 950 /ООО «Смартлайн» Гражданско-правовой договор №44/013 от 06.12.2021
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePack NoLevel Acdmc 137 / ЗАО «СофтЛайн Трейд». Государственный контракт от 18.03.2008

**7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

<b>Тип учебной аудитории</b>	<b>Оснащенность учебной аудитории</b>
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Демонстрационное оборудование
Читальный зал: помещение для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры с доступом к сети «Интернет» и ЭИОС Филиала
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации, учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций	Доска, проектор, экран, учебная мебель